

QP CODE
H1059

Enrollment Number:

Name:

BA DEGREE EXAMINATIONS, FEBRUARY 2026

Fifth Semester

B.A. Arabic Language and Literature

B21AR06DE – Translation: Theory and Practice

(2022 admissions)

(Supplementary/Improvement)

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

Section A

(1X10=10)

أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية :

1. ما معنى كلمة الترجمة في " قرأت ترجمة فلان "؟
2. ماذا كان نمط الترجمة في العصور القديمة؟
3. اكتب ترجمة كلمة "الوزير" في اللغة الانجليزية؟
4. ما هي ترجمة كلمة "COMPUTER" في اللغة العربية؟
5. ما هو السبب وراء زيادة نطاق الترجمة في العصر الحديث؟
6. اكتب الأداة المهمة للمترجم؟
7. من ترجم الرواية " أيام الماعز " لبنيامين الى اللغة العربية؟
8. اكتب اثنتين من مصطلحات بنكية عربية مع ترجمتها في اللغة الانجليزية؟
9. ما هي الطريقتان للترجمة من اللغات الاخرى الى اللغة العربية؟
10. هل يمكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية في التعبيرات الاصطلاحية؟
11. اكتب ترجمة "EXCUSE ME" في اللغة العربية؟
12. ماذا يقال للمناقصة في اللغة الانجليزية؟
13. ترجم " شهادة الميلاد " الى اللغة العربية؟
14. اكتب معنى التعبير " الطيور على أشكالها تقع " في اللغة الانجليزية؟
15. اكتب اثنتين من الوثائق السياحية؟

Section B

(2X5=10)

أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين:

16. ما هو المعنى الاصطلاحي للترجمة؟
17. اكتب اثنتين من مبادئ الترجمة وأساسياتها؟
18. ترجم الجملة التالية الى اللغة الانجليزية :
"ازدادت أهمية اللغة العربية في عصر العولمة"
19. اكتب أربعة من أنواع الترجمة؟

20. بين ثلاث نقاط عن أهمية الترجمة ؟

21. ما هو التعبير الاصطلاحي؟

22. ترجم الجملة التالية الى اللغة العربية:

The United Nations is an important forum for addressing the challenges of globalization

23. ترجم العنوان التالية الى اللغة المليبارية:

"لا يعتاد ذلك الشجر يثمر"

24. اكتب ترجمة الجملة التالية في اللغة العربية :

എന്നൊരു പെണ്കുട്ടി

25. ماذا تعرف عن الترجمة الأدبية؟

Section C

(5X6=30)

أجب عن ستة من الأسئلة الآتية:

26. بين تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً؟

27. الترجمة ذات أهمية كبيرة في حياة الانسان. ناقش؟

28. ترجم الفقرة التالية الى اللغة الانجليزية:

" مطلوب محاسب مختص وذو خبرة قادر على التعامل مع الحسابات بشكل مستقل، سيتم تفضيل خريجي التجارة الذين لديهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات في شركة مشهورة، يتم تعيين الراتب والامتيازات حسب كفاءة وأداء المرشح , قوموا بالتقديم بسرية إلى مدير (تنمية الموارد البشرية) مشاريع فارون ، بيروت حتى 25 مارس "

29. اكتب مفصلاً عن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟

30. أعد شهادة ميلاد (في اللغة العربية)؟

31. ترجم الفقرة التالية الى اللغة العربية:

First Step towards Implementing Scheme for Social Security

Yesterday saw the start of the first positive step towards the implementation of the social security

plan. The ministry of Social Affairs officially announced the completion of the measures

necessary for the carrying out of a general census of establishments (firms, concerns), and a start

on the work of implementing the scheme as from yesterday.

32. هناك أسلوبان رئيسيان للترجمة الأدبية . ناقش؟

33. اكتب خمس تعبيرات اصطلاحية مع معانيها باللغة الانجليزية؟

34. بين الفرق بين الدعاية والاعلان؟

35. اشرح أهمية ترجمة القصة القصيرة من اللغة المليبارية الى اللغة العربية؟

36. ما هي الصفات التي يجب ان تتوافر في مترجم أدبي؟

37. ترجم الفقرة التالية الى اللغة المليبارية:

في زاوية هادئة من المكتبة، جلست ليلي تحت ضوء المصباح الخافت، تغرق في صفحات كتاب قديم كانت الكلمات تحكي عن مغامرات في أراض بعيدة وجبال مغطاة بالثلوج وبينما كانت تنتقل بين السطور، شعرت وكأنها تنتقل بنفسها إلى تلك العوالم البعيدة، تحيا كل مشهد وكأنها جزء منه.

Section D

(10X2=20)

اكتب عن اثنين من الأسئلة الآتية :

38. اكتب مقالة عن أنواع الترجمة وأساليبها؟

39. ترجم القصة القصيرة التالية الى اللغة المليبارية:

الحمامتان والسلحفاة

يُحكى أن حمامتين جميلتين قررتا السفر والابتعاد عن الغدير الذي عاشتا إلى جانبه طويلاً بسبب شح الماء فيه، فحزنت صديقتهما السلحفاة وطلبت منهما أن تأخذاها معهما، فأجابتهما الحمامتان بأنها لا تستطيع الطيران، بكت السلحفاة كثيراً وتوسلتها بأن تجدا طريقة لنقلها معهما، فكرت الحمامتان كثيراً وقررتا حملها معهما، فأحضرنا عوداً قوياً أمسكت كل واحدة منهما به من طرف وطلبنا من السلحفاة أن تعض على هذا العود حتى تطيرا بها، وحذرتاها من أن تفتح فمها مهما كلف الأمر لأن ذلك سيؤدي إلى سقوطها. وافقت السلحفاة على ذلك وودعتهما بأن تنفذ ما طلبناه منها، وطارت الحمامتان فوق الغابة، إلى أن رأى بعض الناس الحمامتين والسلحفاة فقالوا: يا للعجب حمامتان تحملان سلحفاة وتطيران بها!! لم تستطع السلحفاة تمالك نفسها فقالت: فقأ الله أعينكم ما دخلكم أنتم! فسقطت بعد أن أفلتت العود من فمها وتكسرت أضلعها وقالت باكية: هذه هي نتيجة كثرة الكلام وعدم الوفاء بالوعد

40. ترجم القصة القصيرة التالية الى اللغة العربية :

ആ മരം കായ്ക്കാറില്ല

(ടി. പത്മനാഭൻ)

അൽപ്പനേരം ആലോചിച്ചു നിന്നതിനുശേഷം, സ്മരണയുടെ ഈടുവെപ്പിൽനിന്ന് ഏതോ ഒരു മരം ചികഞ്ഞെടുത്തുകൊണ്ട് അയാൾ പറഞ്ഞു. ആ മരം കായ്ക്കാറില്ല! വൃദ്ധന്റെ സ്വരം പരുഷമായിരുന്നുവെങ്കിലും അതിൽ മനോവേദനയുടെ ലാഞ്ചനയുണ്ടായിരുന്നു. അയാൾ അതിനെപ്പറ്റി പിന്നീടൊന്നും പറഞ്ഞില്ല. എങ്കിലും വിളക്കു കത്തിക്കുവാൻ അയാൾ കുനിഞ്ഞപ്പോൾ ജീവിതാനുഭവങ്ങളുടെ പാടുകൾ വീണ ആ മുഖം ഞാൻ വ്യക്തമായി കണ്ടു. അവിടെ കണ്ണീർക്കണങ്ങൾ ഒലിച്ചു താഴുന്നുണ്ടായിരുന്നു. അകലെയുള്ള കന്നുകളിൽനിന്നു തണുപ്പുകാറ്റ് ശക്തിയോടെ വീശാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ എൻറെ വലിയ ഓവർകോട്ടെടുത്തു ഞാൻ മേലാസകലം മുടി. ക്രമേണ കൂടിക്കൊണ്ടുവന്ന ഇരുട്ടിൽ മുറ്റത്തുള്ള കുറ്റൻ ഞാവൽമരം മൂക്കാലും അദ്യശ്യമായി. റാന്തലിൻറെ നേരിയ വെളിച്ചത്തിൽ ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരുടേയും നിഴലുകൾ പ്രേതങ്ങളെപ്പോലെ വരാന്തയിൽ നീണ്ടുകിടന്നു. ഏകാന്തമായ ആ രംഗം ആരേയും പേടിപ്പെടുത്തുവാൻ പര്യാപ്തമായ ഒന്നായിരുന്നു. പക്ഷേ, എനിക്ക് ഒരു രസമാണു. തോന്നിയത്. സാഹസിയായ ഒരു സഞ്ചാരിക്ക് അങ്ങനെയല്ലാതെ തോന്നാൻ തരമില്ലല്ലോ. ആ മലമ്പ്രദേശത്ത് ഞാൻ പോയതുതന്നെ പ്രത്യേകിച്ചൊരുദ്ദേശ്യവും കൂടാതെയാണ്.

41. اكتب مقالة عن مبادئ الترجمة وأساسياتها؟